



La toponymie dans les langues régionales ou minoritaires



Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen



Guide pour les communes
Ratgeber für Gemeinden

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Sommaire

AVANT-PROPOS

- I. Adoption de la toponymie dans la langue régionale ou minoritaire

- II. Emploi des noms de lieux dans la langue régionale ou minoritaire

Inhalt

VORWORT

- I. Annahme der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

- II. Gebrauch der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Avant-propos

La **Charte européenne des langues régionales ou minoritaires** est une convention du Conseil de l'Europe destinée à favoriser l'utilisation des langues régionales ou minoritaires traditionnellement présentes sur un territoire dans divers domaines (éducation, justice, administration, médias, culture, vie économique et sociale, échanges transfrontaliers). L'article 10.2.g de la Charte prévoit également « l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la (les) langue(s) officielle(s), des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires ».

L'utilisation de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires est l'une des mesures de soutien les plus largement mises en œuvre en Europe en faveur de ces langues. Elle concerne en particulier les communes et leur signalisation.

Les toponymes en langue régionale ou minoritaire sont un élément important du patrimoine culturel d'une commune. L'utilisation publique de ces noms sur les panneaux d'agglomération et les plaques de rues ainsi que dans d'autres domaines contribue à leur préservation et encourage les résidents à utiliser la langue régionale ou minoritaire. Elle montre aux habitants et aux visiteurs que la commune est bilingue et représente une reconnaissance visible de la langue.

Ce guide explique aux communes, partout en Europe, comment elles peuvent officiellement adopter et utiliser la toponymie en langue régionale ou minoritaire. Les exemples et les photos proviennent principalement de la commune modèle de La Petite Pierre en Alsace, qui a adopté une version locale de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. En 2016, en coopération avec le Conseil de l'Europe, elle a introduit des désignations bilingues pour toutes les rues. Les communes qui envisagent des projets similaires peuvent s'adresser au Secrétariat de la Charte, qui pourra les conseiller et les accompagner dans cette démarche.

Vorwort

Die **Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen** ist ein Vertrag des Europarats, der den Gebrauch einheimischer Regional- oder Minderheitensprachen in verschiedenen Bereichen fördert (Bildung, Gericht, Behörden, Medien, Kultur, Wirtschafts- und Sozialleben, grenzüberschreitender Austausch). In Artikel 10 (2) g behandelt die Charta auch „den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der (den) Amtssprache(n)“.

Der Gebrauch von Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen zählt in Europa zu den am häufigsten umgesetzten Fördermaßnahmen für diese Sprachen. Er betrifft insbesondere Gemeinden und deren Beschilderung.

Ortsnamen in einer Regional- oder Minderheitensprache machen einen wichtigen Teil des Kulturerbes einer Gemeinde aus. Der öffentliche Gebrauch solcher Namen auf Orts- und Straßenschildern und in anderen Bereichen trägt zu deren Bewahrung bei und ermuntert die Einwohner, die Regional- oder Minderheitensprache zu verwenden. Er zeigt Einheimischen und Besuchern, dass die Gemeinde zweisprachig ist und stellt eine sichtbare Anerkennung der Sprache dar.

Der vorliegende Ratgeber zeigt Gemeinden in ganz Europa, wie sie Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen amtlich einführen und verwenden können. Die Beispiele und Bilder stammen überwiegend aus der Modellgemeinde Lützelstein im Elsass, die eine lokale Fassung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen angenommen und 2016 in Zusammenarbeit mit dem Europarat zweisprachige Bezeichnungen für alle Straßen eingeführt hat. Gemeinden, die Ähnliches vorhaben, können sich vom Sekretariat der Charta beraten und begleiten lassen.

Photo 1 : Meinau, Neuhoef et Stockfeld (quartiers de Strasbourg, Alsace) ont des noms officiels en allemand (langue régionale), mais pas de noms français (la langue officielle de l'État).

Bild 1: Meinau, Neuhoef und Stockfeld (Stadtteile von Straßburg, Elsass) haben einen amtlichen Namen in der Regionalsprache Deutsch, aber keinen Namen in Französisch (Amtssprache des Staates).



Photo 2 : Des rues à Colmar (Alsace) portant des noms officiels monolingues dans la langue régionale.

Bild 2: Straßen in Colmar (Elsass) mit einsprachigen amtlichen Namen in der Regionalsprache.



Adoption de la toponymie dans la langue régionale ou minoritaire

Par « adoption » des toponymes dans la langue régionale ou minoritaire, on entend une reconnaissance officielle de ces noms. Ils acquièrent ainsi un statut juridique et ne sont plus seulement utilisés dans les faits.

1. Toponymes officiels monolingues dans la langue régionale ou minoritaire

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires prévoit l'adoption de la toponymie dans la langue régionale ou minoritaire. Selon la Charte, un toponyme supplémentaire dans la langue officielle de l'État doit être adopté « le cas échéant ». Si le besoin ne s'en fait pas sentir, les communes devraient adopter un seul nom officiel dans la langue régionale ou minoritaire, sans prévoir de nom supplémentaire dans la langue officielle de l'État (voir photo 1). Cela vaut également pour les noms de rues (voir photo 2). Les toponymes officiels monolingues dans la langue régionale ou minoritaire sont l'expression d'une « action résolue » en faveur de cette langue, conforme aux dispositions de la Charte (article 7.1.c).

Annahme der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Die „Annahme“ der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache bedeutet, dass diese Namen amtlich eingeführt werden. Dadurch erhalten sie einen rechtlichen Status und werden nicht nur faktisch verwendet.

1. Einsprachige amtliche Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sieht die Annahme von Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache vor. Laut Charta soll der Ortsname in der Amtssprache des Staates hinzugefügt werden, wenn das „nötig“ ist. Wenn es nicht nötig ist, einen zusätzlichen Namen in der Amtssprache des Staates zu führen, sollten Gemeinden einen einzigen amtlichen Namen in der Regional- oder Minderheitensprache annehmen und auf einen zusätzlichen Namen in der Amtssprache des Staates verzichten (siehe Bild 1). Das gilt ebenso für Straßennamen (siehe Bild 2). Einsprachige amtliche Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache entsprechen dem in der Charta (Artikel 7.1c) geforderten „entschlossenen Vorgehen“ bei der Förderung dieser Sprache.



Photo 3 : Bruxelles a deux noms officiels : Brussel (néerlandais) et Bruxelles (français).

Bild 3: Brüssel hat zwei amtliche Namen: Brussel (niederländisch) und Bruxelles (französisch).



Photo 4 : Les deux noms de la rue Principale/Schweizergasse à La Petite Pierre sont officiels.

Bild 4: Beide Namen der rue Principale/Schweizergasse in Lützelstein sind amtlich.

2. Toponymes officiels bilingues (langue officielle de l'État/langue régionale ou minoritaire)

S'il n'est pas possible pour une commune d'adopter un seul nom officiel dans la langue régionale ou minoritaire (voir I.1), elle devrait adopter deux noms officiels (l'un dans la langue officielle de l'État, l'autre dans la langue régionale ou minoritaire, voir photo 3). Cela vaut également pour les noms de rues (voir photo 4). Dans ce cas, la désignation dans la langue régionale ou minoritaire a la même valeur officielle que le nom dans la langue officielle de l'État. Elle peut alors être utilisée non seulement sur les panneaux de signalisation, mais aussi dans tous les autres domaines administratifs ou publics, par exemple dans les adresses, les formulaires et les plans de ville.

3. Toutes les rues actuelles et futures de la commune devraient recevoir soit un seul nom (voir 1), soit un nom supplémentaire (voir 2) dans la langue régionale ou minoritaire (il convient d'éviter de ne baptiser ainsi qu'une sélection de rues purement symbolique, par exemple dans le centre historique).

2. Zweisprachige amtliche Ortsnamen (Amtssprache des Staates/Regional- oder Minderheitensprache)

Wenn es einer Gemeinde nicht möglich ist, einen einzigen amtlichen Namen in der Regional- oder Minderheitensprache anzunehmen (siehe I.1.), sollte sie zwei amtliche Namen (einen in der Amtssprache des Staates sowie einen in der Regional- oder Minderheitensprache, siehe Bild 3) annehmen. Das gilt ebenso für Straßennamen (siehe Bild 4). In diesem Fall ist die Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache genauso amtlich wie die Bezeichnung in der Amtssprache des Staates. Sie kann dann nicht nur auf Schildern, sondern in allen anderen amtlichen und öffentlichen Bereichen schriftlich verwendet werden, zum Beispiel in Anschriften, Formularen und auf Ortsplänen.

3. Alle derzeitigen und zukünftigen Straßen der Gemeinde sollten einen einzigen Namen (siehe 1.) oder einen zusätzlichen Namen (siehe 2.) in der Regional- oder Minderheitensprache erhalten (keine symbolische Auswahl einzelner Straßen, z.B. im historischen Zentrum).

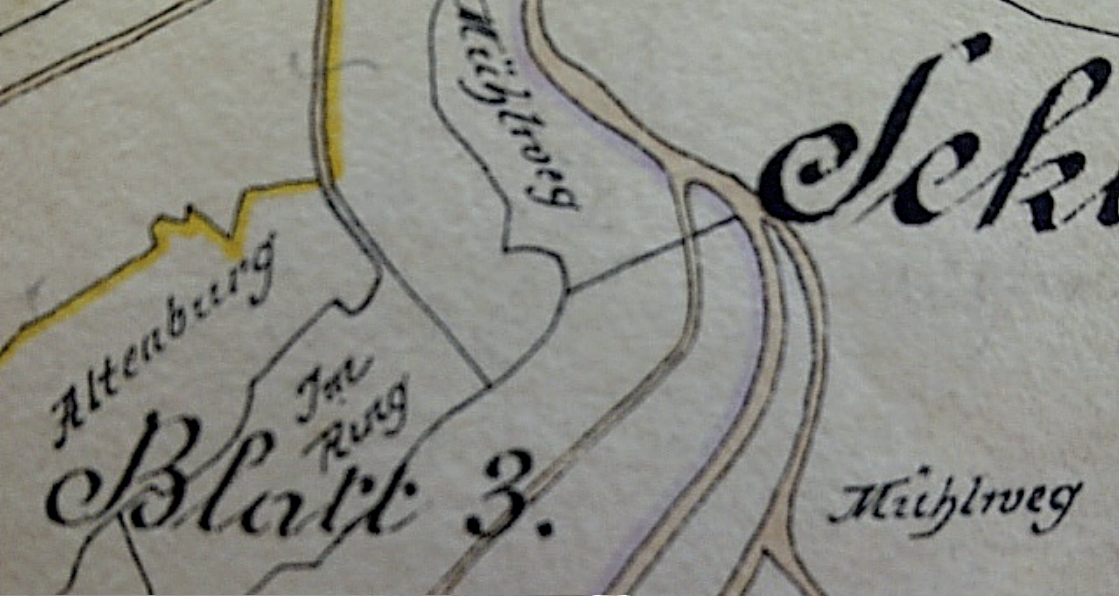


Photo 5 : Le « Mühlweg » à La Petite Pierre sur un plan cadastral de 1882...

Bild 5: Der „Mühlweg“ in Lützelstein auf einer Katasterkarte von 1882...



Photo 6 : ... et sur une plaque de 2016.

Bild 6: ...und auf einem Schild von 2016.



Photo 7 : Le passage Jacques Meyer à La Petite Pierre traverse un terrain connu sous le nom cadastral « Im Vorgarten ».

Bild 7: Die Passage Jacques Meyer in Lützelstein führt durch ein Gelände, das unter dem Flurnamen „Im Vorgarten“ bekannt ist.



Photo 8 : Le centre historique de La Petite Pierre est familièrement appelé « Städtel ».

Bild 8: „Städtel“ ist die umgangssprachliche Bezeichnung der Altstadt von Lützelstein.

4. Toponymes historiques

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires prévoit l'emploi ou l'adoption des toponymes traditionnels (historiques). Beaucoup de dénominations topographiques dans les langues régionales ou minoritaires ont été, à un moment donné, officielles.

Une commune qui veut introduire des dénominations topographiques dans la langue régionale ou minoritaire devrait d'abord se fonder sur les plans anciens et reprendre les noms et l'orthographe qui y sont utilisés (voir photos 5, 6). Ce n'est pas gênant si un même lieu porte des noms dont les significations ne sont pas les mêmes dans les deux langues (voir photo 6).

S'il est impossible de trouver un nom sur une carte historique pour désigner une rue récente, un nom de lieu-dit/nom cadastral pourra être choisi pour cette rue (voir photo 7).

Il est également possible de donner à la rue un nom consacré par l'usage oral commun (voir photo 8).

Si aucune des propositions précédentes ne peut s'appliquer, le nom de la rue dans la langue officielle de l'État peut être traduit littéralement dans la langue régionale ou minoritaire.

4. Historische Ortsnamen

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sieht die Annahme und Verwendung herkömmlicher (historischer) Ortsnamen vor. Viele topografische Bezeichnungen in Regional- oder Minderheitensprachen waren früher amtlich.

Eine Gemeinde, die topografische Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache einführen möchte, sollte zuerst historische Ortspläne auswerten und die dort verzeichneten Namen und Schreibweisen übernehmen (siehe Bilder 5, 6). Es ist kein Problem, wenn sich die Namen in beiden Sprachen inhaltlich unterscheiden (siehe Bild 6).

Wenn sich für eine neuere Straße kein Name auf einem historischen Ortsplan findet, könnte für diese Straße ein Flurname/Katastername gewählt werden (siehe Bild 7).

Möglich ist auch, einen mündlich-umgangssprachlich gebräuchlichen Namen als Straßennamen zu vergeben (siehe Bild 8).

Ist auch das nicht möglich, kann der Straßennamen in der Amtssprache des Staates wörtlich in die Regional- oder Minderheitensprache übersetzt werden.



Photo 9 : Neuweilerweg – un nom de rue à La Petite Pierre écrit selon l'orthographe standard

Bild 9: Neuweilerweg – ein Lützelsteiner Straßenname in standardsprachlicher Schreibweise



Photo 10 : La version dialectale « Pfarrhausgass » diffère peu de la version en langue standard « Pfarrhausgasse » et est donc facilement compréhensible (La Petite Pierre).

Bild 10: Die mundartliche Schreibweise „Pfarrhausgass“ unterscheidet sich nur wenig von der standardsprachlichen Schreibweise „Pfarrhausgasse“ und ist gut verständlich (Lützelstein).



Photo 11 : Lors de l'introduction de ce nom de rue bilingue, la commune de Scharrachbergheim-Irmstett (Alsace) a corrigé la dénomination incorrecte : « rue du Général Wurmser » a été remplacé par « rue du Général Würmser ».

Bild 11: Bei der Einführung dieser zweisprachigen Straßenbezeichnung hat die Gemeinde Scharrachbergheim-Irmstett (Elsass) die zuvor fehlerhafte französische Bezeichnung (rue du Général Wurmser) berichtigt (rue du Général Würmser).

5. Graphie correcte

La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires prévoit l'emploi ou l'adoption de « formes correctes » de la toponymie. Les communes devraient par conséquent utiliser l'orthographe de la langue standard pour les dénominations topographiques dans la langue régionale ou minoritaire (voir photo 9). Les toponymes officiels relèvent de la langue écrite et formelle, tandis que les noms dialectaux appartiennent à la langue orale et informelle. Du fait de leur caractère informel, les noms dialectaux ne sont pas toujours considérés comme officiels et pris au sérieux par la population. De plus, les graphies dialectales sont souvent moins bien comprises que celles de la langue standard. Pour ces deux raisons, si l'on introduit trop de noms dialectaux, les habitants seront moins nombreux à les utiliser par écrit.

6. Si une commune utilise ponctuellement des graphies dialectales, elles devraient être étroitement calquées sur l'orthographe de la langue standard et ne pas utiliser de lettres ou de caractères qui ne s'emploient pas dans celle-ci (voir photo 10).
7. L'introduction de dénominations topographiques dans la langue régionale ou minoritaire est une bonne occasion de revoir les dénominations existantes dans la langue officielle de l'État et de leur apporter des corrections si nécessaire (voir photo 11).

5. Korrekte Schreibweisen

Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sieht die Annahme und Verwendung der „korrekten Formen“ von Ortsnamen vor. Deshalb sollten Gemeinden standardsprachliche Schreibweisen für die topografischen Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache verwenden (siehe Bild 9). Amtliche Ortsnamen gehören zum schriftlichen und formellen Sprachgebrauch, Mundarten aber zum mündlichen und informellen Sprachgebrauch. Mundartliche Bezeichnungen werden wegen ihres informellen Charakters von der Bevölkerung nicht immer als amtlich wahrgenommen und ernstgenommen. Zudem sind mundartliche Schreibweisen oft weniger verständlich als standardsprachliche. Aus beiden Gründen hätte eine übermäßige Verwendung mundartlicher Bezeichnungen zur Folge, dass weniger Einwohner solche Namen schriftlich verwenden.

6. Wenn eine Gemeinde in einzelnen Fällen mundartliche Schreibweisen verwendet, sollten diese eng an die Rechtschreibung der Standardsprache angelehnt sein und keine Buchstaben und Zeichen gebrauchen, die in der Standardsprache nicht vorkommen (siehe Bild 10).
7. Die Einführung topografischer Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache ist eine gute Gelegenheit, die schon bestehenden Bezeichnungen in der Amtssprache des Staates zu überprüfen und gegebenenfalls zu berichtigen (siehe Bild 11).

Emploi des noms de lieux dans la langue régionale ou minoritaire

Les toponymes dans la langue régionale ou minoritaire qui ont été introduits officiellement (voir Partie I) devraient être utilisés dans tous les domaines de la communication officielle. Cet usage concerne la signalisation, en particulier les panneaux d'entrée et de sortie d'agglomération et les plaques de rues.

8. Un panneau pour deux langues

La dénomination topographique dans la langue régionale ou minoritaire ainsi que le nom associé dans la langue officielle de l'État devraient apparaître sur une même plaque (pas de plaque supplémentaire pour la dénomination dans la langue régionale ou minoritaire, voir photo 12).

9. Pour valoriser la dénomination topographique dans la langue régionale ou minoritaire et lui donner une plus grande visibilité, il convient, si possible, de la placer en première position (au-dessus du nom dans la langue officielle de l'État ou à gauche de celui-ci). Si le nom en langue régionale ou minoritaire vient en deuxième position (en bas ou à droite), il pourrait figurer en caractères gras pour compenser

Gebrauch der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache

Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache, die amtlich eingeführt worden sind (siehe Teil I.), sollten auch im gesamten amtlichen Sprachgebrauch verwendet werden. Der Gebrauch dieser Namen betrifft die Beschilderung und dabei vor allem Orts- und Straßenschilder.

8. Ein Schild für zwei Sprachen

Die topografische Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache sowie die zugehörige Bezeichnung in der Amtssprache des Staates sollten auf einem einzigen Schild verwendet werden (kein Zusatzschild für die Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache, siehe Bild 12).

9. Um die topografische Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache aufzuwerten und ihr größere Sichtbarkeit zu geben, sollte sie nach Möglichkeit an erster Stelle stehen (über dem Namen in der Amtssprache des Staates oder links von ihm). Wenn sie an zweiter Stelle steht (unten oder rechts), sollte sie als Ausgleich fett gedruckt werden. Dies entspricht dem von der Charta geforderten „entschlossenen Vorgehen“ bei der Förderung der Regional- oder Minderheitensprachen.



Photo 12 : Les deux noms figurent sur une même plaque à La Petite Pierre.

Bild 12: Beide Namen erscheinen in Lützelstein auf demselben Schild.



Photo 13
Bild 13

son emplacement. Cette mesure s'inscrit dans le cadre de l'« action résolue » de promotion des langues régionales ou minoritaires exigée par la Charte.

- 10. La dénomination topographique dans la langue régionale ou minoritaire devrait être rédigée dans les mêmes police, corps et couleur de caractères que le nom dans la langue officielle de l'État. En outre, le nom dans la langue officielle de l'État ne devrait pas occuper plus de lignes que le nom dans la langue régionale ou minoritaire (voir photo 13). Cela évite que le nom dans la langue régionale ou minoritaire soit visuellement dévalorisé.

11. Visibilité

Des plaques de rue bilingues devraient être installées au début et à la fin de la rue et à toutes les intersections pour assurer la visibilité des noms de lieux dans la langue régionale ou minoritaire.

- 10. Die topografische Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache sollte in derselben Schriftart, Schriftgröße und Farbe geschrieben werden wie die Bezeichnung in der Amtssprache des Staates. Außerdem sollte die Bezeichnung in der Amtssprache des Staates nicht mehr Zeilen beanspruchen als die Bezeichnung in der Regional- oder Minderheitensprache (siehe Bild 13). So wird vermieden, dass der Name in der Regional- oder Minderheitensprache optisch abgewertet wird.

11. Sichtbarkeit

Zweisprachige Straßenschilder sollten am Anfang und Ende der Straße sowie an allen Einmündungen angebracht werden, um die Sichtbarkeit der Ortsnamen in der Regional- oder Minderheitensprache zu gewährleisten.



Photo 14 : Panneau de parking dans le quartier du Faubourg à La Petite Pierre
Bild 14: Parkplatzschild im Lützelsteiner Ortsteil Vorstadt

Photo 15 : Panneau administratif avec des toponymes (Jardin des Paiens, etc.) à La Petite Pierre

Bild 15: Behördenschild in Lützelstein mit topografischen Bezeichnungen (Heidengarten u.a.)



12. Suppression des anciens panneaux

Tous les anciens panneaux qui ne portent pas les dénominations topographiques dans la langue régionale ou minoritaire devraient être enlevés.

- 13. Les communes utilisent les dénominations topographiques non seulement sur les panneaux d'agglomération et les plaques de rues mais aussi sur d'autres panneaux officiels et dans les textes administratifs. Par conséquent, les autorités locales devraient, chaque fois qu'elles emploient des indications topographiques dans la langue officielle de l'État, adjoindre leur équivalent dans la langue régionale ou minoritaire (par exemple sur les panneaux directionnels, les panneaux des bâtiments administratifs et des bâtiments publics, les panneaux d'information, les plans locaux, les sites web, les publications, les adresses, etc., voir photos 14, 15). Les deux dénominations devraient toujours être indissociables et utilisées comme un double nom, y compris dans les textes écrits dans la langue officielle de l'État.

12. Alte Schilder entfernen

Alle alten Schilder, die keine topografischen Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache tragen, sollten entfernt werden.

- 13. Gemeinden verwenden topografische Bezeichnungen nicht nur auf Orts- und Straßenschildern, sondern auch auf anderen amtlichen Schildern und in Texten ihrer Verwaltung. Deshalb sollten Gemeinden immer dann, wenn sie topografische Bezeichnungen in der Amtssprache des Staates verwenden, die Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache ebenfalls verwenden/ergänzen (z.B. auf Wegweisern, Schildern an Behörden und öffentlichen Gebäuden, Informationsschildern, Ortsplänen, Webseiten, in Veröffentlichungen, Anschriften usw., siehe Bilder 14, 15). Beide Bezeichnungen sollten also stets als untrennbarer Doppelname verwendet werden, auch in Texten, die in der Amtssprache des Staates verfasst sind.



Photo 16 : Les plaques de rues à Bruxelles sont écrites en français et en néerlandais standard (p. ex. « rue Haute-Hoogstraat»). Dans quelques rues, le nom non officiel en dialecte néerlandais (p. ex. « Op d’Huugstroet ») a été ajouté sur une plaque distincte.

Bild 16: Die amtlichen Straßenschilder in Brüssel sind in Französisch und Standard-Niederländisch beschriftet (z.B. „rue Haute-Hoogstraat“). In einzelnen Straßen wurde der nichtamtliche Straßenname in niederländischer Mundart (z.B. „Op d’ Huugstroet“) auf einem Zusatzschild ergänzt.

- 14.** Si une commune souhaite employer un nom dialectal (langue orale informelle) sur les panneaux officiels (langue écrite formelle), le dialecte devrait être réservé à des informations à caractère informel (voir photo 16), comme des panneaux de bienvenue. Les noms dialectaux peuvent également être utilisés dans la communication orale de l’administration locale, par exemple dans les contacts entre les employés de la commune et les citoyens, lors des réunions du conseil municipal ou dans les annonces faites dans les gares, les trains, les trams et les bus.
- 14.** Wenn eine Gemeinde mundartliche Bezeichnungen (mündlich-informeller Sprachgebrauch) auf ihren amtlichen Schildern (schriftlich-formeller Sprachgebrauch) verwenden möchte, sollte die Mundart für Informationen informeller Art verwendet werden (siehe Bild 16), zum Beispiel Willkommensschilder. Mundartliche Bezeichnungen können zudem im mündlichen Sprachgebrauch der Gemeindeverwaltung verwendet werden, zum Beispiel im Umgang von Gemeindefachkräften mit Bürgern, in Gemeinderatssitzungen, Durchsagen in Bahnhöfen, Zügen, Straßenbahnen und Bussen.
- 15.** Les communes devraient informer les résidents et les entreprises locales sur les dénominations topographiques dans la langue régionale ou minoritaire et les encourager à utiliser ces noms dans la vie quotidienne, en particulier dans les adresses privées. Si les changements d’adresse entraînent des frais, les communes devraient envisager une aide financière.
- 15.** Die Gemeinde sollte die Einwohner und örtliche Unternehmen über die topografischen Bezeichnungen in der Regional- oder Minderheitensprache informieren und sie dazu ermuntern, diese Bezeichnungen im Alltag zu verwenden, insbesondere in privaten Anschriften. Wenn Adressänderungen Gebühren verursachen, sollten Gemeinden eine finanzielle Förderung in Betracht ziehen.



Photo 17 : Le hameau de Kohlthal a une dénomination officielle en langue régionale.

Bild 17: Der Weiler Kohlthal hat eine amtliche Bezeichnung in der Regionalsprache.



Photo 18 : Nom de maison en langue régionale à La Petite Pierre

Bild 18: Hausname in der Regionalsprache in Lützelstein



Photo 19 : Bâtiment historique (Château de La Petite Pierre)

Bild 19: Historisches Gebäude (Burg Lützelstein)



Photo 20 : Nom de maison à La Petite Pierre

Bild 20: Hausname in Lützelstein



Photo 21 : Signalétique bilingue d'un étang

Bild 21: Zweisprachige Ausschilderung eines Gewässers

16. Les termes « toponymes » et « dénominations topographiques » n'englobent pas seulement les noms des communes et des rues, mais tous les noms d'entités géographiques. Ceux-ci comprennent les noms des localités habitées (villages, quartiers, cités, hameaux, fermes, maisons), des différents espaces naturels (champs, prairies, forêts), des éléments du relief (montagnes, collines, vallées) et des cours d'eaux (rivières, canaux, ruisseaux, lacs). Les recommandations formulées dans ce guide concernant l'adoption et l'emploi des noms de communes et des noms de rues sont applicables mutatis mutandis à toutes les dénominations topographiques (voir photos 17-21) sur le territoire municipal. Si une commune mentionne des noms d'entités géographiques situées hors de son territoire et que ces entités portent aussi un nom dans la langue régionale ou minoritaire, la commune devrait utiliser celui-ci. Cela s'applique par exemple à la signalétique directionnelle indiquant des communes voisines.

16. Die Begriffe „Ortsnamen“ und „topografische Bezeichnungen“ meinen nicht nur die Namen von Gemeinden und Straßen, sondern die Namen aller geografischen Objekte. Dazu zählen die Namen von bewohnten Örtlichkeiten (Dörfer, Viertel, Siedlungen, Weiler, Höfe, Häuser), Fluren (Felder, Wiesen, Wälder), Geländeformen (Berge, Hügel, Täler) und Gewässern (Flüsse, Kanäle, Bäche, Seen). Die in diesem Ratgeber enthaltenen Empfehlungen zur Annahme und zum Gebrauch von Gemeinde- und Straßennamen in der Regional- oder Minderheitensprache gelten sinngemäß für alle topografischen Bezeichnungen (siehe Bilder 17-21) im Gebiet der betreffenden Gemeinde. Wenn die Gemeinde Namen von geografischen Objekten, die außerhalb des Gebiets der eigenen Gemeinde liegen, gebraucht und diese Objekte auch einen Namen in der Regional- oder Minderheitensprache haben, sollte die Gemeinde auch diese Namen verwenden. Dies betrifft zum Beispiel Wegweiser, die in der eigenen Gemeinde auf Nachbargemeinden hinweisen.



Photos 22-28

Bilder 22-28

17. La signalétique officielle bilingue dans une commune ne se limite pas aux panneaux toponymiques, mais concerne tous les panneaux dont la commune est en charge (panneaux sur des bâtiments publics, panneaux routiers, panneaux d'avertissement, etc., voir photos 22-28).

17. Die amtliche zweisprachige Beschilderung einer Gemeinde umfasst nicht nur Schilder mit Ortsnamen, sondern sämtliche Schilder, für die die Gemeindeverwaltung zuständig ist (Schilder an öffentlichen Gebäuden, Verkehrsschilder, Warnschilder usw., siehe Bilder 22-28).

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Il comprend 47 États membres, dont les 28 membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.

Der Europarat ist Europas führende Organisation für Menschenrechte. Er hat 47 Mitgliedsstaaten, von denen 28 auch Mitglied der Europäischen Union sind. Alle Mitgliedsstaaten des Europarats haben die Europäische Menschenrechtskonvention gezeichnet, ein Vertrag zum Schutz der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit. Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte überwacht die Umsetzung der Konvention in den Mitgliedsstaaten.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE